

03-06-2020 - IV incontro

Elizabeth GUYON SPENNATO



Élizabeth Guyon Spennato è cittadina francese e maltese di origine ischitana.

Oltre all'italiano e al francese parla cinese, inglese, persiano, tedesco e ha nozioni di algerino. Specializzatasi in lingua cinese, ha studiato a Taipei (Taiwan). Élizabeth ha vissuto a Roma e a Parigi esercitando la professione di traduttrice giurata (cinese, italiano, francese), prima di recarsi in Cina dove diventa attrice e paroliere di canzoni pop in lingua cinese (poesie cantate).

Ritornata in Francia pubblica tre romanzi.

Nel 2003, un grave incidente stradale interrompe il corso della sua vita che riprende una decina di anni più tardi in Iran, dove si entusiasma per la lingua persiana e ritrova una nuova creatività grazie alla fotografia.

Dal 2012, Élizabeth coglie in Iran la bellezza e l'eloquenza degli sguardi persiani, traduce poesie persiane e avvia nuovi progetti fotografici.

Oggi è Pasqua

Vola il gabbiano
con maestà
nel cielo azzurro
della Provenza
Fa un giro e se ne va
verso il mare
sempre più lontano
Io rimango qua
a guardare
la chiesetta senza campane
Due barboni sulla piazzetta
Tre semafori solitari sul viale

Nel 2016, è stata premiata dalla galleria fotografica Fontaine Obscure, Aix en Provence, per un estratto del suo progetto Sguardi Persiani su carta di riso.

Nel 2017 riceve il premio della Fondazione Banque Populaire ; nel 2019 : le viene di nuovo concessa una borsa dalla stessa Fondazione.

Nuove pubblicazioni:

- *Regards Persans, l'âme d'une génération* (Sguardi Persiani, l'anima di una generazione), Oriens Éditions, Francia. Raccolta di fotografie e poesie persiane inedite.

- *The dream life of Little Paul*, Faraxa Publishing, Malta. Libro per bambini

- *La langue du Sud* (La lingua del Sud), Papiers Coupés, Francia. Raccolta di poesie in cinese e tradotte in francese.

Mostre:

Gli Sguardi Persiani (fotografie e poesie tradotte dall'autrice in francese, italiano e inglese) sono esposti da dicembre 2018 in Francia, Italia, Malta e Svizzera).

www.elizabethgs.com

Non è una lettera, questa storia
Solo un sentimento dall'inchiostro nero
Sulla carta scribacchiato
Per cancellare la mia malinconia

Arriva l'alba e sono ancora a scrivere
La carta ha bevuto tutto il mio sangue
Lasciando un cuore trasparente
Quest'amore non lo puoi rifiutare

Forse non sarà tanto difficile dirlo
Però così veramente non posso
Spero solo che un giorno, per caso,
Leggerai questa lettera che non ti sto
scrivendo

我不是真的给你写信
我在找一些黑墨感觉
画满一张空白的夜
排除这忧郁的滋味

破晓来临我依然在写
纸张已吸收了我的血
留下一颗透明的心
这份爱你不能拒绝

表达感情也许不那么难
但是那样直接我不想，我不敢
但愿你顺便愿意看
这封不写给你的信

این نامه اصلاً نامه ای نیست
فقط یه حس جوهری ست
کاغذهامو سیاه میکنم
تا اندوهمو پاک کنم
سحر شده باز مینویسم
خونمو رو کاغذ میریزم
دلم دیگه بیرنگ شده
برای تو تنگ شده
شاید سخت نباشه گفتنش
ولی من اینطور ناتوانم، ناتوان
کاش یه روز بدونی که اصلاً
این نامه رو ننوشته ام من